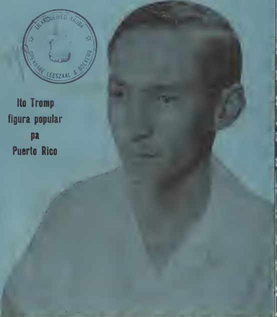
LXXXV 16 Augustus 1963

OBSERVADOR

Semanario Informativo Netamente Arubiano

Ito Tromp
figura popular
pa
Puerto Rico



"OBSERVADOR"

Editá y publica door di :
Publicidad "EXITO" Aruba A.H.
Wilhelminastraat 31, Oranjestad
Tel. 2020 — 2121 — 3131

SUBSCRIPCION :

Trimestre .... " 5.—
Anual .... " 19.—

Imprimí y ilustrá door di :
GENERAL PRINTING CO.
Zuidstraat 15, Tel 1058

EDITORIAL

Un di e ultimo propasicionnan di Partido Nacional di Corsow den Staten cu SI par resulta di beneficio pa Aruba, ta esun den cual nan ta pidi pa cambia e " Landsloterijverordening " 1949 y haci cu di awor en adelante cada isla lo por bai organiza su mes loteria.

Esaki ta un iniciativa cu desde hopi tempo mester a worde tuma pa motibo cu e wega di number prohibi (catochi) a coge tera firme, debi cu e loteria di gobierno no ta hunga na agrado di e pueblo.

Pa Aruba un propio loteria insular lo trece hopi beneficio como cu e placa cu e loteria lo produci lo keda circula aki mes y lo e no bai Corsow mas, manera ta e caso te cu awor. E lo trece cuné tambe cu tur siman tin ganodornan pa e diferente premionan y e suma cu no ta worde paga na premio lo par worde gastá no obranan social y caritativo na Aruba mes.

Esaki alavez lo ta un bon arma pa combati e bendemento clandestino di catochi cu ta tumando lugar SOLAMENTE pa motibo cu e pueblo ta disgusta di e Landsloterij.

Un otro medio pa elimino e bendemento y cumpramento clandestino di catochi ta door di legaliza e wega aki.

Limita e cantidad di bendedornnn y hoci cu nan mester di un permit pa bende number, cu e stipulacion cu cada biaha mester tin ganador y caba cu e asunto di "e number a keda aden".

E ultimo aki lo inspira confianza den e cumpradornan pa sigi cumpra, loke ta na beneficio di e bendedonan tambe.

Ta bon pa gobierno combati algo cu no ta legal, pero si esaki ya a pasa no forma parti di e mentalidad di un pueblo, anto no mester keda no e prohibicion so, sino trece un solucion tambe. E solucion aki por ta e loteria insular of e legalizacion di catochi.

Awor cu ya gobierno a cuminza tuma medidanan mas drastito contra e bendedonan di number ta bon pa nos Bestuurscollege - tan leu cu e tin di haci cu e asuntu aki - contribui cu su parti y haci cu e asuntu di un loteria insular par bira un realidad mas pronto cu ta pasibel.

Asina mundo ta bai





Riba e promer grafica ta aparecè president Kennedy cu tristeza den su cara, despues di a bandona e hospitaal na unda su yiu a caba di fallecé. Riba e otro grafica nan ta sacando e "incubator" cu e baby Kennedy for di ambulance na Centro Medico na Boston.

JACKIE KENNEDY TA SIGI BON DESPUES DI MORTO DI SU JIU

E prome dama di Estados Unidos, Jacqueline Kennedy, a keda masha anima cu e bishita di 48 minuut di su casa, president John F. Kennedy, y su jiu muber di 5 anja Caroline, kende a trece un rama di flor color geel y bioja pa su mama.

Tabata di promer biaba cu Jacqueline a mira su jiu desde cu el a drenta hospital diarazon siman pasa pa duna luz, pa medio di un operacion cesarea, na un jiu homber kende a muri 39 bora mas laat, despues cu nan a bautizele cu e nomber Patrick Bouvier.

Caroline, cu su curpa tostá di solo, a companja su tata den e viaba cu nan a haci den helicopter for di e isla Squad. Den un auto convertibel capa baba nau a bai na e hospital di e base.

Caroline y su tata, tristo pa motibo di morto di e jiu recien naci, parce a keda anima tambe cu e bishita. Tur dos a sali c'un sonrisa for di e hospital.

Prome cu esey e President a bai misa den iglesia di San Francisco Javier, na Hyannis Port.



Riba e grafica aki algun trahador ta preparando e graf di Patrick Bouvier Kennedy, kende a fallece 39 ora despues di a nace.

Caroline tabata bisti c'un shimis blauw y blanco y sapato di lona. Ora cu el a mira e fotografonan el a spanta un poco y a preta man di su tata mientras nan tabata camna den direccion di e auto cu tabata spera nan.

Pamela Turnure, secretaria di prensa di e prome dama, a bisa cu Jacqueline tabata drumi bon anochi y cu diadomingo el a camna pa prome biaba.

Jacqueline a bisa su jiu muber dur. ne di e bishita cu pronto e ta bolbe cas v cu e tin cu bisa su ruman John, esaki ta e otro jiu kende no a bini hospitaal, cu pronto e lo ta na cas cu nan.

Jacqueline, kende iasal ı no por a asisti na entierro di su jiu cu a caba di nace, a ricibi un cantidad limitá di bishita.

Telegram di Khrushchev

President Kennedy y su esposa a ricibi un mensabe di condolencia di e Prome ministro sovietico Nikita S. Khrushchev, pa mo-

tibo di fallecimento di e jiu recien naci.
Ora cu Khrusbchev a tende di morto di e mucha el a jama e secretario di estado, Dean Rusk, pa telefon y a expresa su condolencia personal. Rusk na su turno a transmiti e condolencia di Krusbchev pa medio di cable for di Bonn, Alemania, pa Merca.

EX-DICTADOR PEREZ JIMENEZ LO WORDE CASTIGA NA VENEZUELA

Dialuna ultimo Estados Unidos a ordena cu ex-president Marcos Perez Jimenez di Venezuela tin cu sali for di Merca pa na Venezuela e worde buzga pa e acusacion di a malversa un suma di 13.500.000 dollar Mericano na fondonan publico tempo cu e tabata befe di estado.

— o —

Nan ta kere, cu ta prome biaha den e historia diplomatica di Estados Unidos cu e gobierno norteamericano ta entrega un exbefe di estado di un pais estranbero.
Secretario di Estado, Dean Rusk, dialuna a firma e ordu di extradicion, cu cual el a pone fin na un batalla huridico complica cu a dura cuater anja y cu a crea un controversia cu a afecta e relacionnan di Estados Unidos cu e actual gobierno anticomunista di Venezuela cu ta presidi pa Romulo Betancourt.
Perez Jimenez a goberna su pais desde anja 1952 te ora cu nan a babele seis anja pasa despues. Ora cu el a tende di e decision di Rusk, Jimenez a primi riba su djentenan y a bisa: "Mi ta kere cu esaki ta e final".
E embahada venezolana a anuncia cu inmediatamente nan lo tuma medida pa buzga Perez Jimenez" mas pronto posibel", asina cu e pone pia riba Venezuela.
A ser informa tambe cu e ex-president lo ricibi un buicion hustu y cu proteccion fisica lo ta asegura cu medidanan adecuado.
Venezuela a acusa Perez Jimenez di a podera ilegalmente di 13.500.000 dollar den fondonan publico tempo cu e tabata president y tambe responsabilidad den cuater asesinatonan politico.
Un tribunal di distrito norteamericano a dicidi cu e ex-president Venezolano por worde buzga pa malversacion, pero el a rechaza e acusacionnan di asesinato debi na e faltanan di prueba.
En relacion cu e Tratado di Extradicion existente cu Venezuela, mescos cu e leynan norteamericano, un persona por worde debolbe na su pais den caso di asesinato y malversacion, pero no pa delito politico.

— o —

Funcionarionan norteamericano a indica cu ainda tin un buicio pa paternidad pendiente contra Perez Jimenez na un Tribunal di Florida. Nan ta ignora si e caso aki lo por tarda e deportacion.

— o —

Despues cu el a worde baha na januari 1958, Perez Jimenez a bui bai cu avion pa Republica Dominicana. El a jega Florida na luna di maart di e mesun anja, cu pasaporte diplomatico. Poco despues el a bai biba den un cas luboso di 400.000 dollar, huntu cu su famia. Na september di 1959 nan a ordena su deportacion di e pais, pero e procedimiento aki a worde suspendi pa motibo cu e gobierno Venezolano a pidi su extradicion un luna prome.
E batalla huridica cu a sigi a jega na e Corte Suprema, cu a confirma un sentencia di extradicion duna pa un tribunal inferior, y luego a pasa e caso pa e Secretario di Estado Dean Rusk pa e dicidi personalmente.
E permanencia di Perez Jimenez na Estados Unidos, tabata motibo pa criticanan severo na Merca y na America Latino, na unda nan tabata considerele un dictador cruel y severo. Pero un numero reduci di legisladornan, mescos cu e sociedad conservador John Bireb, a defende Jimenez y nan a pidi gobierno Mericano pa no debolbe na su pais.

PEREZ JIMENEZ TE AINDA NA MIAMI

Artbur J. Goldberg, Ministro di e Corte Supremo Federal, a informa awe cu majan diabierne mainta diez'or corte lo pronuncia su decision riba e pedido pa suspende e ebecucion di e orden pa manda Jimenez Venezuela.
Goldberg a haci e anuncio aki despues cu el a tende e argumentonan cu durante 1 hora y 45 minuut a worde exponi pa e abogadonan di e millionario exdictador. Perez Jimenez actualmente ta den un prison na Miami, den cual ciudad tambe tin un mision especial di Venezuela cu a bini pa hiba Jimenez, Eugene Gressman, di Washington, a bisa cu di acuerdo cu un disposicion di e ley Norteamericana cu ta regla e asuntu di extradicion, un persona cu ta sera pa su posterior extradicion cu finnan budicial, tin cu worde retira for di e pais den termino di dos luna, pa motibo cu de lo contrario cualkier buez Federal o locual por dispone su libertad.

ESPOSA DI PRESIDENT COLOMBIANO MEHORANDO

Sra. Susana Lopez de Valencia, esposa di e presidente di Colombia Guillermo Leon Valencia, kende, ya pa basta dia ta gravemente malo, a mebora un poco den e ultimo dianan.
E Palacio Presidencial a informa diamars ultimo cu e condicion di Sr. Lopez de Valencia tabata gravisimo y cu el a drenta den estado di coma, a causa di un enfermedad cu e ta sufri ya tu seis anja.
Diarazon e Palacio Presidencial a bolbe informa cu a bini un mehoramento den e situacion di e senjora, despues cu tur e dianan anterior e tabata den estado critico.

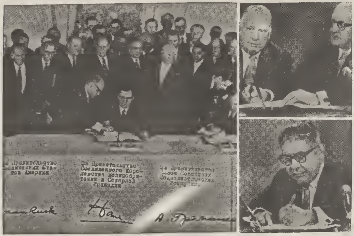
MERCA LO REANUDA PRUEBANAN NUCLEAR SI RUSIA VIOLA E TRATADO.

Siman cu a caba e diplomaticonan di Merca y Rusia a sinta buntu na mesa pa firma un tratado tocante stopmento parcial di e ensayonan nuclear. Deau Rusk, secretario di estado y un di e personanan cu a firma pa Merca, na su regreso na Merca a baci un declaracion pa e Senado Mericano.

Rusk a bisa cu e ta calcula cu Rusia a accepta e acuerdo di e Tratado tocante e proscripcion parcial di e ensayonan nuclear pa motibo cu Union Sovietica "tabata masha cerca di e fierno" nuclear durante e crisis cubana. Na momento di encurashá e miembronan di e Comisionnan di e Senado pa e Tratado worde ratificá Rusk a sigura e representantenan di e Alta Camara cu den caso cu Union Sovietica viola e disposicionnan di e documento, president John F. Kennedy lo recbaza e Tratado y e lo reanuda e ensayonan nuclear den atmosfera. El a accentua, no obstante, cu e ta kere cu Rusia lo cumpli cu e acuerdo, aunke en ta pa razonnan propio so. "Actualmente no ta posibel pa bunga e wega en nan ta jama "El Obrade (Chicken) cu bida di mijones di bende di henter mundu", Rusk a bisa, mustrando riba "e wega den cual dos corredo di auto ta enfrenta otro cu gran velocidad te ora cu un di nan "cobarda" y ta cambia di direccion.

Rusk a caba di regresa di su viabenan pa Union Sovietica y Alemania Occidental y e siman aki el a parece dilanti e miembronan di tres comision di e Senado den e prome audiencia cu ta worde realiza en relacion cu e ratificacion y durante cual diferente di e funcionarionan di gobierno tambe a declara.

E Secretario di Estado a accentua cu e ta calcula cu Union Sovietica lo a viola e acuerdo recien firma si esaki tabata na beneficio di su interesnan, pero el a agrega cu Estados Unidos lo reacciona mesora den tal caso. El a bisa cu e Tratado ta permiti realizacion di preparativonan pa ensayonan nuclear den e atmosfera te na e punto prome cu e explosion.



Riba e grafica aki nos por mira e grupa cu tabata presente na Moscu pa e firma di e Tratado cu ta proscribi parcialmente e pruebanan nuclear. Abau riba e document ta aparecé e firmanan di Dean Rusk, Lord Home, y di Andrei Gromyko. Riba e otro grafica (ariba) George Ball secretario di Estado di Merca, ta aparece mirando mientras e embahador di Australia, Sir Howard Beale ta firma na Washington. Abau ta mira e embahador di Mexico, Antonio Carrillo, firmando como un di e representantenan.

SENADOR MERICANO KENDE A BISHITA ARUBA, A MURI

E senador democrata Estes Kefauver, kende mas o menos tres anja pasa a bishita nos isla abordo di "Santa Rosa" di Grace Line, y kende na Merca a combati e gangsternan den e cuidadnan grandi y a trata dos biaha pa bira presidente di Estados Unidos a muri diasabra ultimo di un atake di corazon na edad di sesenta anja.

— o —

E bomber balto y amable aki, kende nos por recorda ainda den su carson cortico combersando cu sr. Godfried Eman director di Eman Trading abordo di e bapor "Santa Rosa" un tres anja pasa, a muri na un manera rapido y pacifico by un cuarto pa cuater di marduga den e hospital Naval di Bethesda, na unda nan a corre hibe diahuebs ultimo. Primeramente nan a kere cu e senador tabata sufri di indigestion, pero diabierne a ser bisa cu ta trata di un leve atake di corazon.

Diasabra marduga e senador a banja dificultadnan cu circulacion di su sanger y a muri prome cu su casa y su cuater jiunan por a jega na su cama.



Senador Kefauver

E expresionnan di asombro y duele pa cu e morto di Kefauver ta hopi. E lider democrata den Senado, Mike Mansfield, a bisa di Kefauver cu "e tabata un cruzado y un idealista y su contribucion pa mehoramento y bienestar di e nacion lo ser recorda pa hopi tempo."

Adlai Stevenson, kende ta e persona cu dos bez a stroba e inteucionnan di Kefauver pa bira e candidato democrata pa e presidencia, a bisa cu Kefauver tabata un "campeon balente di pueblo".

— o —

Kefauver a banja consideracion publico pa prome biaba, tempo cu e tabata presidente di un comision di Senado dedica pa investiga e crimennan. Den e audiencianan di e comision aki, cu a worde televisa ampliamente, por a mira Kefauver interroga na un manera severo, delicuentenan di e caliber di Frank Costello.

El a baci su prome intento fracasá pa obtene e candidatura presidencial pa e democratanan na 1952.

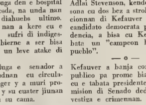
El a realiza un campanja den henter e pais y esaki a bira masha popular, especialmente pa su decision di adopta como simbolo e tradicional gorra di lana di e pioneronan norteamericano.

Den e convencion, sinembergo, nan a lagé un banda pa eligi Stevenson como candidato. E politiconan di Sur cu no tabata gusta su gpinionnan moderá den kestionnan racial a opone contra dje y e lidernan di partido di Norte a kere cu den Kefauver su lucha contra e crimennan, el a perhudica nan den e cuidadnan grandi.

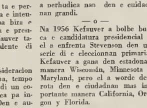
— o —

Na 1956 Kefauver a bolbe busca e candidatura presidencial y el a enfrenta Stevenson den un serie di e eleccionnan primaria. Kefauver a gana den estadonan manera Wisconsin, Minnesota y Maryland, pero el a worde derrota den e ciudadnan mas importante manera California, Oregon y Florida.

B I D A D I PAPA J U A N 23



Tempo cu Giovanni Radini - Tedeschi a worde consagra obispo di Bérgamo na 1904, el a nombra Roncalli como su secretario. Durante e ultimo nuebe añanan cu a precedé su morto, e obispo a ejercé un influencia grandi riba e joven sacerdote.



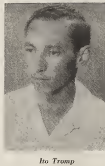
Na 1915, cu Italia a drenta gerra, Roncalli a ingresa den ehercito como oficial enfermero. Na 1916 el a worde ascendi na Teniente y Kapelaan. E mayor parti di tempo e tabata asigna pa e hospitaalnan di Bérgamo.

CO-FUNDADOR DI JUVENTUD CRISTIAN CU BECA PA PUERTO RICO

Manera nos a informa caha, Ito Tromp, e persona cu ta riha nos portada di e siman aki, tabata e unico di Aruha cu recientemente a banja un heca di estudio for di Caribhean Organization pa studia na Puerto Rico.
Dia 23 di e luna aki e lo sali cu T.C.A. pa San Juan, Puerto Rico, pa e mesun atardi ey 5'or e sigi c'un avion di Caribair pa Mayaguez y di ey cu auto pa San German, pa na e "Inter American University" di e ciudad ey e raporta dia 24 pa su estudio den "Economics & Business Administration" pa e diploma di "Public Administration."
Prome cu e cuminza cu su estudio, Ito tin di tene un siman di orientacion, di 26 pa 30 di agosto. Dia 3 di september school ta cuminza oficialmente p'e y e curso lo ta pa 1 anja, cu e chens, cu si tur cos bai bon e prome anja, Caribhean Organization por prolonga e heca pa 1 anja mas. Esaki ta e datonan cu ta conoci te cu awor.

— o —

Gregorio, carinjosamente jama Ito, Tromp di 24 anja y biba na Laurens Costerstraat 9 na Companashi (Playa), a caba su MULO na 1956 na Dominicus College y e mesun anja a cuminza traha cu Singmaster & Breyer, cu net e tempo ey a cuminza traha riba extension di e fahrica di awa na Balashi. Un anja y mei el a keda na Balashi y despues a pasa pa e Departamento di informacion (esaki ta e nomher Papiamento pa "Voorlichtingsdienst"), na unda el a keda te dia 3 di agosto di 1961, despues di cual fecha el a bai traha na e departemento "Registratuur en Archief" di gobierno. En coneccion cu su viahe di estudio gobierno a dunele dispensacion di trabau pa 1 anja.



Ito Tromp

♦

Figura popular

Ito ta un mas di e bohennan popular cu lo handona nos isla. Su figura tahata masha conoci y gusta den circulonan social riba terreno di comedia y organizacionnan hubenil.
Tabata su iniciativa cu Juventud Cristian a nace anjanan pasa y awe ta un di e poco organizacionnan independiente y asina hohen cu ya a cuminza traba su propio clubhuis. Den seno di e mesun Juventud Cristian el a introduci e Aruba Gavel Club, un conhunto di hobennan cu continuamente ta desarolla nan habilidad pa papia den publico.
E ta e persona kende tabata tras di e microfono di Mascaruba pa propaga y banja un sala jen pa cada comedia; esun kende deu varios show musical a desarolla un papel importante y kende a percura pa na e isla ruman Bonaire, e artistanan Arubano t'asina bon mirá.
Ito Tromp ta conoci tambe den verkennerij, den cual organizacion el a jega di ocupa puestonan balto; den Centro Apostolico Arubano; circulonan di deporte como miembro di directiva di e club di futbol Riverplate di Madiki y tambe den Aruba Voetbal Bond.
Si repasa nomber di tur organizacion y clubnan den cual Ito ta e figura dinamica anto ta comprendibel cu su ausencia for di nos isla, lo worde bopi lamentá pa e organizacionnan en kestion. Pero tin un consuelo; ora cu Ito Tromp bolbe e lo por haci mas ainda pa motibo cu e lo a mira y conoce algo mas di mundu. Y e conocemento aki gustosamente lo e kier pone na disposicion di Aruba. Pesey ta nos sincero deseo pa e cosecha exito den su estudio, obteniendo asina un otro victoria, esta, cu Caribbean Organization banja confianza y otro biaha jama mas cu un di Aruha.

▪

UN SUPLICA DI ARUBANONAN NA HULANDA

Nos corresponsal na Hulanda, un estudiante major di edad, Arubano meseos cu tur e otro colaboradornan di "Observador" a manda nos un articulo interesante tocante un situacion menos deseable cu ta existi entre algun mucha di Aruba na Hulanda y nan majornan cu ta biba aki.
El a titula e articulo cu "Un Suplica For di Hulanda" y nos a banja esaki un suplica bustu cu ta na interes di tur e majornan na Aruba cu tin jiu ta studia o ta hai studia na Hulanda.
Nos corresponsal a scirbi asina'ki: "Durante ultimo anjanan bopi mucha antillano a bai Hulanda pa motibunan di estudio. Menos spectacular tabata e baimentu di diferente mucha enfermo o invalido, kendenan ta drumi actualmente den clinicanan bulandes pa tratonan cu ta dura bastante tempu y cu no por ser baci na Antillas. Por ehemplo muchanan cu ta sufri di reumatismo, muchanan mancarón, ciego, paralizá etc. etc. No tin nodi di bisa nada tocante e becho cu e majornan y e jiunan mes tin di sa-

crifica bopi pa bienestar di ambos.

Pa un consequencia di e separacion aki nos kier pidi atencion: esta cu di un manera o otro CARTA lo MESTER ser scirbi pa di un banda un jiu banja forza pa pasa su tempo for di su luga na un manera adecuado, y di otro banda pa lazonan familiar keda conserva mas tanto posibel.

Tur esaki ta logico, pero ora nos a haci un investigacion chikitu pa mira kiko realidad ta bisa, nos por a comproba en efecto cu e majornan antillano en general (90%) no sa scirbi nan jiunan regular, kizas tin algun cu ta kere cu dos carta pa anja(Pascu y hacimen'i anja) ta regular, ora mama scirbi un carta di cincu vel.

Tin diferente caso di muchanan cu nunca a jega di hanja carta di nan tata. Tin famia bulandes cu a tuma mucha antillano den nan cas como nan propio jin durante tres anja, y na ningun momento nan a ricibi ni siquiera un tarjeta di e majornan. E boudad di e famianan aki sa bai asina leu cu nan no ta concluí cu e majornan aki ta mal educá, o cu nan no sa bon manera, pero nan ta suponé cu antillanonan lo mester ta hiba un manera di biba asina diferente, cu e trato aki no ta "onbeskop" den nan pais. Ta kiko mester bisa un famia asina??

E flohera pa cu scirbimentu aki lo no tabata di asina bopi importancia si nos no topa poco chabalitu cu por a bisa nos caba cu nan ta hiba nan bida manera nan mes kier y cu nan a stranja completamente di nan majornan.

Situacion mas dramatico ta un mucha homber sin pia, cu tin 4 anja caba na Hulanda, kende a jora ora el a conta cu unico noticia di cas tabata un carton di cigaria Chesterfield cual el sa ricibi di vez en cuando. E ehemplonan extremo mester ilustra cu scirbimentu di carta ta un necesidad pa existencia di e hobennan for di tera.

Ora tende cu bopi tata y mama ta banja cu nan jiu kende a bolbe di Hulanda, tin idea stranjo y rebelde, mester puntra con e frequencia di scirbimentu tabata.

For di Hulanda anto ta sali un suplica urgente na tur majornan pa nan cumpli cu nan deber di scirbi carta tantu pa nan criaturanan como pa esnan cu ta remplazanan como tata o mama.

ZOOLOGO HULANDES LO BISHITA ARUBA

(Di nos corr. na Hulanda)

Fin di luna di oktober Dr. P. Wagenaar Hummelick, zoólogo di Universidad na Utrecht, lo jega Antillas pa un bishita di algun siman.

Ya na 1936 dr. Hummelinck a pasa como seis luna na Aruba, Bonaire y Corsow, como miembro di un grupo di estudio cu a haci investigacion di cuebanan, bau direccion di difuntu Profesor Rutten.

Su trabau cientifico tocante Antillas ta unico, pa motibo cu durante e 28 anja cu a pasa su amor pa Antillas no a hira menos ningun momento, y el a stimula diferente otro hende pa duna atencion na nos islanan.

"CARIBBEAN NIGHTCLUB" SITIO IDEAL PA UN BON DIASABRA NOCHI

Desde 10 di Juni ultimo "Caribbean Night Club" den Bernhardstraat na San Nicolaas ta hrotá atrobe di nochinan di placer.

Bau direccion nobo y activo e conocido nightclub, cu antes tabata "Pete's Place", a bira un lugar hopi frecuentá pa e personanan cu kier pasa un anochi feliz.

E cambionan cu a ser haci na e nightcluh ta di tal modo cu meimei di e patio tin un pista di mosaico hasta regular pa baila den aire-libre y alrededor di e pista tin mesanan cu lugar pa sinta hau di dak. Personanan cu na promer lugar no ta desea di baila pero toch kier disfruta bon di nan anochi, ta hanja un bar espacioso den e parti adilanti di e club, sin cu nan tin di bin den contacto cu e personanan cu ta den e patio.

Meseranan contento ta percura pa un servicio rapido na e mesanan y den fondo, na skina robez, e orkesta ta entoná e musica perfecto pa e ambiente di un club nocturno.

E musica brillante di e conbunto bubenil "San Fernando" tabata irresistible pa e parehanan y nan a haci bon uso di esaki riba e pista di baile.

E principal esfuerzo di e dirigentenan di Caribbean Nightclub ta pa trece cada week-end e orkesta adecuado pa anima e anochi. Ya tahatin actuacion di e dos agrupacionnan nobo "Pajarito y Su Combo" di San Nicolaas y di "Roxies" di Oranjestad.

"Tur diasabra nochi un orkesta", ta e lema di Caribbean Night-

club; cu ta habri un excepcion di diamars for di diezun'or di mainta te tres'or di marduga. Si e club sigi mantene e tradicion aki, anto sin duda lo e keda pa un tempo largo un lugar hopi frecuenta pa esnan cu gusta pasa ratonan di berdadero gozo.

•

BAPORNAN DI HAPAG TA OFRECE BON SERVICIO DI CARGA Y PASAHERO NA ARUBA

"Remscheid" ta e prome bapor di e compania "HAPAG" (Hamburg-Amerika Lijn) cu a hishita nos isla dos siman pasa, hahriendo asina un servicio nobo entre Aruba y Europa.

E servicio nobo aki cu tur razon por ser jama un adelanto, ya cu carga for di Hulanda cu destino Antillas, awor ta worde poni ahordo na Rotterdam y Amsterdam. Asina pues e carga ta jega aki mas liher, contrario di antes, ora cu carga pa Antillas mester a worde hiba Antwerpen (Belgica) prome.

Varios di e bapornan di HAPAG ta hishita Puerto Rico, La Guaira y Pto. Cabello prome cu nan jega Aruba. Bapornan di e compania aki cu sali for di Aruba ta bishita Maracaibo, Barranquilla, Pto. Limon, Costa Rica y algun otro islanan di Caribe prome cu nan jega Europa.

E viabe aki ta dura mas o menos 38 dia.

Cuartonan espacioso

Tur e bapornan ta conta cu cuartonan espacioso pa dos persona y den cual e pasaheronan por haci un viahe excellente pa Europa, via America Central, y algun isla di Caribe. Un viahe asina ta costa 375 te 400 dollar Mericano y ta dura un 5 a 6 siman.

For di Amsterdam of Rotterdam pa Antillas e viabe ta dura menos, esta 2 a 3 siman, y e prijs di pasashi ta 320 te 375 dollar Mericano, depende di e duracion di e viahe y e bafnan cu ta worde hishita. Pa viahenan ida y vuelta HAPAG ta duna un discuento di 10%.

Bapornan nobo

Tur e bapornan aki, "Remscheid", "Solingen", "Wuppertal", "Krefeld" "Freiburg", "Spreewald", "Goslar", "Brandenburg" y algun mas, a worde traha den anjanan 1955/56 y nan ta regla na un manera moderno. Nan peso, sin carga, ta 5000 ton y nan tin un velocidad di 15 milla. Actualmente e bapornan di HAPAG ta tuma zeta na Aruba tambe.

***

No ta di menciona cu e servicio nobo di HAPAG ta un ganashi pa Aruba den varios sentido. Mas hapor bini, mas mentá e nomber di Aruba ta hira na exterior. Y lo mas principal ta, cu e trahadornan di haf, cu kier progresa dia pa dia, ta hanja mas trabau.

E firma E &G Martijn for di anja 1950 caba ta percura pa e bapornan aki tin contacto cu Antillas.

•

PUERTO RICO A CUMINZA MANDA MAS PRODUCTONAN PA NOS ISLA

TRANS CARIBBEAN AIRWAYS, e compania di aviacion cu ta contribuyendo hopi na e acercamento di nos isla cu Puerto Rico door di aumenta su vuelonan periodicamente y door di mantene un tarifa regular, a publica recientemente un comunicado den cual ta poni cu Puerto Rico a cuminza exporta mas productonan pa nos isla.

Nos a banja e comunicado aki bastante interesante y a dicidi na publik'é pa nos lectornan.

Un avion grandi, DC-6B di Trans Caribbean Airways, capaz na transporta un total di 10.000 liher, a sali dia 25 di juli for di e aeropuerto Internacional di San Juan, completamente jena cu productonan enlatá, lechi y productonan lacteo, pan y otro productonan di panaderia, anasa, mango, herdura, weho y otro clase di productonan pa Aruba.

E cargamento aki ta un acontecimento importante den e crece-

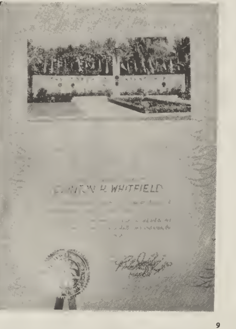
mento di Puerto Rico bau di su actual programa di industrialización, jamá "Operation Bootstrap".
Un portavoz di Trans Caribbeau a bisa mas leu cu e transportacion semanal aki lo inclui tambe un cargamento di articulonan di bisti, sapato, farmaceuticos y productonan di plastic. Jaloezie di aluminium fabrica na Puerto Rico y obranan di imprenta lo worde inclui den futuro.

Exhibicion di productonan

Plannan pa futuro ta menciona un Bolsa Comercial for di Puerto Rico cu lo worde teni na Aruba probablemente na fin di anja. Intencion di e bolsa aki ta pa demostrá productonan di Puerto Rico cu por worde exporta pa Aruba y otro islanan den Caribe y pa fomentá e desarollo di comercio na gran escala den Caribe.
E comunicado di TCA ta menciona tambe cu autoridadnan di e "Economic Development Administration" di Puerto Rico, ta trabando na un manera masha estrecho cu Trans Caribbean y e gobierno di Aruba, riba e plannan pa e Bolsa Comercial di Puerto Rico.
Sr. Jose F. Nazario, "District Cargo Manager" di T.C.A., a bisa cu varios comerciante Arubano a expresa e deseo pa aumenta nan compra na Puerto Rico, particularmente pa motibo cu e reduccion di e tarifa pa cargamento di comestibles for di San Juan pa Aruba ta nifica un aborro considerable riba e actual cargamento for di Miami.
E comunicado ta sigi bisa cu na Aruba Gezagbebber Oscar Henriquez a jama e paso un realizacion importante pa desarollo di un mehor comprendemento y comercio mutuo entre e dos islanan. Gezaghebber Henriquez a expresa cu e "poblacion di Aruba ta aplaudi e comercio cu Puerto Rico" y el a accentua cu e tarifa nobo di 35 dollar Mericano pa e excursion ida y vuelta cu TCA, siguramente "lo trece nos dos islanan y nos bendenan mas cerca di otro".
Finalmente e Gezaghebber, segun e comunicado, a expresa e speranza cu e binida di bishitantenan for di Puerto Rico lo sigi su paso pa motibo "cu e 4 vuelonan semanal di Trans Caribbean pronto lo aumenta na 6".

DISTINCION ESPECIAL PA CLINTON H. WHITFIELD

Tabata un sorpresa pa senjor Clinton H. Whitfield, conocido comerciante na nos isla y presidente di bonor di e Camara di Comercio de las Americas, ora cu el a ricibi un precioso documento for di e alcalde di Miami, sr. Robert King High, como un distincion especial di e cuidad di Miami.
Riba e documento ta para cu e cuidad di Miami ta baci e entrega na sr. Whitfield pa su lucha y labor pa promocion di e relacionnan, adelanto, paz, libertad y comprension internacinoal. Tin tambe riba e documento un foto di e monumento "The torch of Friendship", cu a worde construi na Miami y riba cual por mira un pida di cada un di e 21 republicanan Americana.
Cu gusto nos ta publika aki un foto di e documento cu a toca na sr. Whitfield.



RELIGION

ENFERMONAN NO POR BAI MISA ?

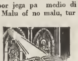


p. Ir. H.G. Visscher o.p.

Tin bende cu tin ansha pa bai ricibi; nan no por a bai misa un of mas diadomingo pa motibo cu nan tabata malu. Promer cu nan ta hai ricibi, nan kier confesa e "pica" ey: nan consenshi no ta trankil. Pero ki sorto di consenshi stranjo nan tin! Of e flobera tabata kisas mas grandi i solamente nan a busca di scapa nan curpa cu "maleza"? Tal hende mester sa, cu den casu di imposibilidad ningun ley positivo ta obligá. Sin pia ho no por ser obliga pa camna. Asina tampoco un hende cu ta malu no por bai misa. Enfermedad kier meen cu bo curpa no por ser usá normalmente. Pesey e ley positivo pa asisti na sacrificio di misa riba diadomingo no ta existi ainda pa enfermonan. No ta nos falta, si nos curpa ta nenga su sirbishi. Con nos por falta anto, con nos por haci un "pica" pa larga e misa? No tin mester anto tampoco pa confesa un tal "picá". Como enfermo BO NO TA OBLIGA di bai misa! Pero malu of no malu, tur hende ta obliga si (segun su mes naturaleza, como criatura di Dios) di honra i di gradici Dios. E ta imagen di Dios - asina ta skirbi den Santa Scriptura - i e tin di bai parce mas i mas su Creador: "Sea perfecto manera bo Tata den cielu", Hesus a hisa su discipulonan. I pasobra Hesus Cristo mes tin e di mas sublime parecido (t'E mes ta Dios), ta masha importante, hasta necesario pa tur hende, di bira mas i mas uni cu Hesus Cristo.

Na e union cu Hesus Cristo nos por jega pa medio di oracion. Malu of no malu, tur hende por reza. Un otro medio ta: siguiendo Hesus den su sacrificio. El a ofrece su Tata tur su pena i dolornan, benter su bida ainda. Asina specialmente hendenan malu por siguiele. Nan por ofrecé nan sufrimento. Pero laga nan no lubida di uni nan mes den e sacrificio aki di nan cu e sacrificio di Hesus Cristo. Na un tal manera nan maleza por bira e maleza di Cristo mes; nan pena ta bira pena di Cristo mes; nan dolornan ta bira dolornan di Cristo mes; Cristo mes ta sufri buntu cu i den nan.





Ma con nos por uni nos mes sacrificionan cu e sacrificio grandi di Hesus Cristo? E unico contesta por ta: corda su pena i morto, ora bo ta sufriendo. I e maneta di mas bunita pa cordá su pena i morto ta e manera, cu Hesus mes a mustra nos.

Kiko Hesus a hisa riba cordamentu di su morto? Riba e ultimo Cena el a bisa: asina tantu bes, cu boso ta baci esaki, haciė na cordamentu di Mi. Celebracion di su ultimo Cena, pues di Sacrificio di Misa ta na promer lugar: cordamentu di Hesus i specialmente di su pena i morto, riba cual Hesus a mustra tambe riba e di Ultimo Cena: "Tuma i come di esaki hosonan tur, pasobra esaki ta MI CURPA, CU LO SER ENTREGA"; "tuma i bebe e caliz cu MI SANGER, CU LO TA DRAMA pa bosonan i pa bopi bende, pa pordon di picànan".

TUMA I COME DI SU PAN DI BIDA TA ANTO E SENJAL DESEA PA HESUS CRISTO MES PA CORDA SU SACRIFICIO DI MORTO.

Qualkier sacrificio nos mes ta haci, ningun di nan ta corda nos asina hopi na su morto, cu net Sacrificio di Misa. Sacrificio di misa ta centro di nos bida di fe, pa motihu cu e ta mustra nos segun intencion di Hesus Cristo mes riha su morto, cual ta fuente di su resurreccion i di nós resureccion. Pues nos tin cu tuma parti na e sacrificio ey. Pues tamhe pa enfermonan mes e sacrificio di misa ta asina importante pa uni nan mes cu Hesus sufriendo.

Pero ta imposibel pa e enfermonan di tuma parti na e Sacrificio ey? No, no ta imposibel mes! Ora ho ta presente den e edificio di misa, ho ta haci solamente e mitar. Bo tin cu come tambe. Come e cuminda cu Hesus ta ofrece nos. Ora nos kier expresa cu berdaderamente nos kier tuma parti na e sacrificio ey, nos mester come, nos mester ricibi. Pesey Hesus a bisa: Si un hende come di e pam aki, l'e hiba eternamente. Si nos ta come, nos lo tuma parti den su resurrecion, cual ta resultado di su morto, cu nos ta corda.

Pesey enfermonan por bini misa. Nan NO POR TA PRESENTE. Pero nan POR TUMA PARTI SI. Con? Pa come e pam di bida riba nan cama. Na cas mes nan por ricibi. I asina nan tambe lo biba eternamente.



CUMPLEAÑOS DIASABRA

Un sincero saludo di felicitacion ta bai na promer lugar e siman aki pa Sra. Oncha Merryweather, kende Diasabra 17 di Agosto ta recordá su cumpleaños.
"Observador" ta desea Oncha un dia di cumpleaños placentero y hopi aña mas di bida, den compania di su esposo y yiunan.

■

ANIVERSARIO ISAAC DE CUBA

Dialuna venidero 19 di Agosto, deputado Isaac de Cuba lo cumpli un aña mas di feliz existencia. "Observador" ta haci uso di e grato oportunidad aki, enviando un cordial pahien pa Sr. de Cuba, acompañá cu e mehor deseonan pa e añanan proximo.

■

CUMPLEAÑOS YOSSY DE CUBA

Tambe lo celebra su cumpleaños Dialuna 19 di Agosto, Sr. Jossy de Cuba.
"Observador" ta desea Sr. Jossy hopi aña mas di bida, salud y felicidad den compania di benter famia.

■

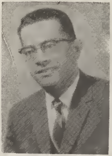
UN AÑA MAS PA ERIC HINTZ

Un aña mas di bida lo cumpli Diamars 20 di Agosto, Sr. Eric Hintz.
Na e ocasion aki "Observador" ta envia un masha pahien pa Sr. Hintz, deseando e un futuro prospero den compania di tur su famia.

■

FECHA NATAL

Diamars 20 di Agosto Sr. Donny Arends lo recordá su fecha natal. "Observador" ta felicitá Donny cordialmente deseando e un existencia largo y venturoso.



Jossy Tromp

■

FELICITACIONES PA JOSSY TROMP

E siman aki nos pagina social ta worde ilustrá cu e portret di deputado Jossy Tromp, na ocasion di su cumpleaños dia 21 di Agosto proximo.
"Observador" ta expresá su sincero deseo pa un bida largo y dichoso pa Sr. Tromp, y mas exito y prosperidad pa futuro.

■

CONGRATULACIONES

Congratulaciones ta bai e siman aki pa Sra. Vera Croes, esposa di Sr. Echie Croes di Aruba Bank, kende Diarazon 21 di Agosto ta recordá su cumpleaños.
"Observador" ta desea Sra. Croes multiple felicidad y hopi aña mas den compania di su esposo y demas famia.

■

UN PABIEN PA EDDY FOWLER

Lo ta di fiesta tambe Diarazon 21 di Agosto, Sr. Eddy Fowler na ocasion di su cumpleaños.
"Observador" ta envia su sincera felicitacion pa Sr. Fowler, deseando e tur cos bon pa futuro den compania di tur su famia.

K. ROGGEVEEN LO BANDONA ARUBA

Fin di e luna aki lo bandona Aruba pa semper, Sr. K. Roggeveen adjunet onderdirecteur di Hollandse Bank na nos isla.
Na aña 1935 Sr. Roggeveen a bin Antillas y na aña 1947 el a establecé su mes na Aruba, na unda el a worde nombra como adjunct-onderdirecteur na aña 1955.
Como succesor di Sr. Roggeveen a worde nombra Sr. K. H. Bosse, actualmente algemeen procuratiehouder na Corsow.

■

EXHIBICION DI ARTE NA YMCA DIABIERNE 23 DI AGOSTO

Un exhibicion di pintura lo worde bahri diabierne 23 di agosto den e local di YMCA na San Nicolas.
Ta trata aki di cuadronan pintá pa un grupo di mas di 20 alumnonan di e conocido pintor John G. Pandellis y algun cuadro di e pintor aki mes.
E exhibicion aki lo cuminza pa 6.30 di atardi diabierne dia 23 di agosto y lo keda habri te diadomingo dia 25 di agosto. Te cu 9'or di anochi tin oportunidad pa presencia e cuadronan cu segun nos a ser informa, lo banja bon acogida pa motibo di nan calidad excelente den cual nan ta worde exhibi.

■

PRENSA HUESPED DI LAGO

Diabierne awe dia 16 di agosto Public Relations Department di Lago lo ofrece un lunch na prensa y radio di Aruba den Esso Club. Ademas di e staff di Public Relations lo ta presente tambe sres. F.C. Donovan, B.C. Clarkson y G.L. MacNutt di e "Executive Committee" di Lago. Pa 12.15 un cocktail lo worde sirbi, sigi 12.45 pa un lunch.

BINGO

•

E Bingo Comercial akí ta worde presentá tur siman door di "Observador". Por worde ganá semanalmente un total di Fls 150.—, prome premio di Fls. 75.—, un segundo premio di Fls. 50.— y un tercer premio di Fls. 25.—.

E manera pa participa ta masha **facil.**

Cada producto mencioná riba e tabla di Bingo, ta representa cuater number, por ehemplo Amstel ta representa e numbernan 10—35—60—85.

E Bingo akí ta core simultaneamente cu e Loteria de Beneficencia Publica del Distrito Federal na Caracas, cual ta hunga tur Diamars y di cual e resultado ta worde publicá tur Diarazon den e diarionan venezolano.

E Loteria di Caracas tin tres premionan grandi y e dos ultimo cifranan di e numbernan ganador na Caracas, ta indica e number ganador di e Bingo

Por ehemplo, Diamars, e prome premio di e Loteria di Caracas a cai riba number 6968. E ultimo dos cifranan di number 6968 ta 68, kier meen cu e prome premio di e Bingo ta corresponde na e producto Nutricia

E segundo premio na Caracas tabata 7244. E ultimo dos cifranan di number 7244 ta 44, kier meen cu e segundo premio di e Bingo ta corresponde na e producto Sapolin.

Y e tercer premio di Caracas tabata 6685, siendo e ultimo dos cifra-

B	I	N
38 88 BOEKHANDEL MARISKA 63 13	9 NORDMENDE 89 Texas Furniture Store 64 14	40 B·O Aldotrave 65
43 93 Nutricia Mansur Trading Co. 68 18	44 94 SAPOLIN Arends Hardware Store 69 19	45 Man Nassaust 70
48 98 OVALTINE Posner's Agencies 73 23	49 99 REY DE COPAS 74 24	25 FR 50
28 78 Productonan S&W N. HABIBE JR. Supermarket 53 3	29 79 NESBITT'S ARUBA BOTTLING COMPANY 54 4	30 Jossy M 55
33 83 Arends Esso Servicenter 58 8	34 White Horse 84 WIMCO 59 9	35 AMST BIE Licores Ar 60

N	G	O
90 · A·C · elbureau · 15	41 **NEW AVENUE** 91  **Mirep Store Ltd.** 66 16	42 **ZODIAC** 92  **N.V. KAN** 67 17
95 · raat 19 · 20	46 **STA. MARTHA** 96  **CHICKEN FARM** 71 21	47 97  72 **Jossy Motors** 22
75 · E E · 0	26 76 **HELENA RUBINSTEIN** **Botica Aruba** 51 1	27 77 Super **Aruba Super Corporation** 52 2
80 · Motors · 5	31 81 **VAUXHALL** **Aruba Motors Co.** 56 6	32 82 DITZLER Dependable Automotive Finishes 57 **Jossy Motors** 7
85 · uba N.V. · 10	36 Huma semper 86  61 nan ta satisfacé 11	37 87 Continental **E. & G. Martijn Ltd.** 62 12

nan 85, loque ta nifica cu e tercer premio di e Bingo ta corresponde na e producto Amstel.

Bao di e pagina aki tin un slip y tur siman e participantenan na e Bingo mester yena e tres productonan cu nan ta kere cu lo sali number 1, 2 y 3, hunto cu nan nomber y adres completo y prome cu e Diamars siguiente na e fecha di e "Observador" ey, nan mester entregué na oficina di "Observador", na Wilhelminastraat 31, of mand'é pa post, via P.O. Box 142 na Oranjestad, Aruba.

E persona cu a yena e producto correcto pa e prome premio ta haya Fls. 75.—, esun cu a yena e producto correcto pa e segundo premio ta haya Fls. 50.— y e persona cu a yena a producto correcto pa e tercer premio ta haya Fls. 25.—.

Pero tin un restriccion. E participantenan ganador no ta haya e suma ey cash, pero nan ta haya un vale cu e suma cu nan a gana, pa gasta cerca e firma cu ta agente di e producto ganador.

Kier meen si Pablo Jansen a gana e prome premio cu e producto NUTRICIA, e ta haya un vale di Fls 75.— pa gasta na Mansur Trading.

Si tin mas ganador di cada premio, lot lo decidi y e siman siguiente e nombernan di e ganadornan lo worde publicá den "Observador". Nos ta desea tur nos lectornan suerte y mas suerte.

•

GANADORNAN BINGO
8 Agosto 1963

1o Premio —
No. 59 - "White Horse"
H. Everduin - Trinitariastr. 26 San Nicolas

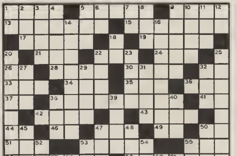
2o Premio —
No. 28 - "S & W"
Lourdes Maria Franken - Tanki Flip 57

3o Premio —
No. 92 - "Zodiac"
Medardo Vrolijk - Kas Ariba 22 Sta. Cruz

Producto No. 1: .... No. 2 .... No. 3: ....

Nomber: .... Adres: ....

CRUCIGRAMA



HORIZONTAL

1 E prome ser humano
5 Nomber femenino
9 Un meubel
13 Serie di sonidos
15 Un parti di mata
17 Plural di "tarifa" na ingles
19 Scirbi bo nomber (pa robes)
21 Un nota musical
22 "Pia" na spanjó
24 Un exclamacion di lastima of sorpresa na bulandes
26 Un nota musical
28 Otro palabra pa ariba
30 Un mata cu snmpinja
32 Pronunciacion di "c"
33 Periodo
34 Di e verbo "reza" na bulandes
35 No separá
37 Alcobolico Anónimo
41 Cultureel Centrum
42 Weita
43 .... sulfurico of nitrico (sin ultimo letter)
44 Inter American
46 Nederlandse Antillen
47 Su Alteza Real
49 "e.o." na hulandes
50 Exclamacion di dolor
51 Awa di lamá formá door di biento
53 Columbus na spanjó
55 Segundo persona singular
56 No artificial
63 Abuelo
65 Abreviacion di "sin nomber"
66 Apellido di e quimico ingles "William naci na Glasgow 1852"
68 Un sorto di baile
70 Nomber femenino
71 Un titulo real
73 Bowling ta worde bunga cu 10........
74 Pasasbi di .... y vuelta
75 Un parti di bo cara
76 Nomber femenino
77 Confusion

VERTICAL

1 Ante Meridiano
2 Un solo palabra pa "van de" na bulandes
3 Marca di cigaria venezolano
5 Ripiti
6 Abrev. di "en anderen"
7 Tuberculosis
8 Un parti di curpa di algun bestia
10 Di e verbo hacer (pa robes)
12 Expresion di dolor
14 Consulta y discuti
16 Un gas combina cu hidrogeno y nitrogeno
20 Di e verbo "crear"
22 Nomber di un famoso artista arubano
23 Estucbe na hulandes
25 Di e verbo reacciona
27 Mescos cu 33 borizontal
29 Palo diki
31 Interrogativo pa un lugar
32 Un club social na Corsow
38 Preposicion
39 Verdadero
40 Un parti di siman
45 Sinonimo di elogiado
47 Astro luminoso
48 Rode Kruis na spanjo ta Cruz ....
50 Persona cu a tuma un abonnement
52 Atomico na ingles
53 Compania Anonima
54 Negativo
55 Reuni
75 Uitgebreid Techn. School
58 Organo di Lions
60 Gai na hulandes
61 Tres letter mescos
66 Lugar di hende licor (pa robes)
67 Placa japones
68 Compania
72 "Ami" na spanjo
73 Pasado Meridiano

(E ta sigi na pag. 18)

Lema di siman:
64 Vert. - 38 Hor. - 36 Hor. - 27 Hor. - 4 Vert. - 18 Vert. - 62 Hor. - 9 Vert. - 59 Hor.

CRUCIGRAMA No. 26 ....

Nomber: .... Adres: ....

UN BIAHA MAS E COPA ANTILLANA A KEDA CORSOW

Diasabra pasa cu e triunfo di 3-0 di Veendam riba Dakota, e Copa Antillana di futhol a bolbe keda Corsow.
Segun prensa Curazolenjo tur dos equipo a presenta bon futbol y ta te den di ultimo 20 minuut Veendam a percura pa e victoria.

Na sosiego e partido tabata 0-0 y na e momento ey tabata dificil pa pronostica e ganador. Veendam su fanaticonan a hini cu pito pa anima e equipo y duna nan e campeonato Antillano tambe.
Den e prome parti di wega Dakota a forma majoria di e atakenan y den di 7 minuut caba nan a hera habri score ora cu Geo Guerrero a hanja bon chens, pero a tira muchu purá y no a logra anota. Veendam a habri score den di 25 minuut di e di dos mitad y 4 minuut despues e segundo gol a worde anota.
Despues cu e arbitro a fluit penalty contra Dakota y e score a bira 3-0, e hungadornan di Dakota a reclama fuertemente e decision aki, cu e consecuencia cu Geo Guerrero y Edgar Maduro a worde saca for di terreno.

Nos favorito pa a gana e copa e anja aki tabata Dakota.
Veendam a hin te na di tres luga pa motibo cu e ta un equipo cu no tin muchu experiencia internacional e interinsular. Algo cu tabata un handicap pa Dakota y R.C.A. ta e hecho cu nan mester a hunga tur nan partidonan na Corsow, esaki debi na e negligencia di Aruba Voetbal Bond pa sigi e Resolucion di A.S.U. y no participa den encuentronan contra equiponan Curazolenjo.

O-SO GRAPE CAMPEON DI ARUBA DEN L.L.

Dialuna nochi ultimo e equipo O-so Grape di Aruba Bottling Co., integra pa muchanan di Socotoro y Companishi, a bira campeon di basehall Little League despues di un merecido triunfo, 1-0, ariba American Legion di Seroe Colorado.

— o —

E expectacion di e publico pa mira un bon partido a hira realidad pa motibo cu tanto Harold Tromp, pitcher di O-So Grape como Gerry Katoen, di American Legion, a tira un bon partido. E fanaticada cu a yena casi un tribuna completo a respalda nan favoritonan debidamente y atrobe e muchanan muber di seroe Colorado a demostra nan habilidad dilanti tribuna.
O-So Grape a anota e carrera di victoria den prome parti di e di dos inning y por poco a anota otro mas den e mesun inning, si no tabata pa e coach cu a wanta un corredor na tercera base.
Pitcher Tromp di O-So Grape kende varios biaba a banjele den aprieto a sabi di termina tur e inningnan sin permiti carrera. Den nan ultimo oportunidad na bate e Mericanonan a amenaza pa anota carrera y hasta a pone bomber na tercera base. A sigi un roller duru den direccion di rightfield, pero esaki a worde para pa segunda base Julio Croes kende a tira primera y asina a completa e ultimo out di e partido, cu a duna O-So Grape e campeonato merecidamente.
Despues cu e fiesta di O-So Grape a cuminza cu e productonan di Aruba Bottling den Stadion, un recorrido cu auto a ser baci den e cajanan di Oranjestad bau di bopi pitamento.
O-So Grape den e partido aki a anota 1 carrera, bati 4 hit y comete 1 error. Pitcher ganador tabata Harold Tromp. American Legion no a anota carrera, a conecta 2 hit y a comete 2 error. Gerry Katoen a perde e partido.

FUTBOL LOCAL

Si tabata e intencion pa reanuda e campeonato di futbol boofdklasse dia 27 di juli y esaki no a tuma lugar, awor A.V.B. a anuncia cu diasabra awor dia 17 Jong Aruba di Noord y San Nicolas Jrs. lo enfrenta otro p'asina sigi cu e campeonato despues di basta tempo.
Diamars venidero dia 20, tin programa e partido entre Aruba Jrs. di Socotoro contra Tropical di Tanki Leendert.

—o—

Den A- y e otro clasenan mas abau e campeonato a sigi su curso y aki ta sigi resultado di algun di e partidonan cu a tuma lugr.

A-klasse :

Trappers-S.C.A. 1 - 0
Deportivo - Brazil Jrs. 4 - 1
Sport Boys - Santa Fe 3 - 0
Riverplate - Lucky Stars 3 - 1

B-klasse :

Vitesse - La Fama 3 - 0
D.I.N. - Mariniers 5 - 2
Britania - Jong San Nicolas 5 - 1

Reserve-klasse :

Universal II - Santa Fe II, 6 - 1
R.C.A. II - Trappers II, 9 - 0
J. Aruba II - S.C.A. II, 3 - 2

Junioren :

Britania - San Nic. Jrs. 2 - 2
Bubali - C.J. Seroe Blancoe 5 - 0
Aruba Jrs. - Estrella 3 - 0

Futbol Internacional

Dia 18 proximo ta cuminza e conocido serie internacional di futbol profesional na Caracas, Venezuela, cu e biaba aki participacion di nada menos cu: Real Madrid di Spanja, Oporto di Portugal y Sao Paolo di Brazil.
Real Madrid cu ta mas popular cerca e fanaticonan ta conta cu 31 hungador y nan ta bin Caracas cu 16, cu ta e siguientenan : Portero: Vicente y Araquistain; defensa: Casado, Miera, Isidro y Santa Maria; medio: Muller, Pachin y Zoco; delantero: Amancio, Felix Ruiz, Alfredo Di Stefano, Puskas, Gento, Evaristo y Suarez (mebor conoci como "Pipi"



Boca Juniors, campeon di Argentina, siman pasa a vence Peñarol, campeon di Uruguay, 2 pa 1 den un partido valido pa e semi-final di e Copa Libertadores di America cu ta worde bunga entre e diezun campeonnan di Sur America.
Valentin, bungador Brasilenjo di Boca, a anota tur 2 gol, mientras cu Rocha, a marca esun di Peñarol.

E equipo Valencia di Spanja diamars ultimo a derrota "America" di Mexico, equipo den cual e Curazolenjo Pom Martel ta bunga, cu score di 2 - 0. E partido no tabatin gol na sosiego y den di segundo mitad Suco a anota e dos golnan pa Valencia.

•

BOXEO

E campeon mundial peso pisa, Sonny Liston, a anuncia cu el a stop cu e plannan pa efectua na september un pelea contra e aspirante Cassius Clay, pa motibo cu e ta tumando en consideracion pa defende su corona na december contra otro boxeador den un pelea cu lo worde transmiti na television den tur e casnan na Merca.
Liston a bisa: "E promotornan di Filadelfia no por a presenta un plan cu ta resulta acceptable p'ami encuanto impuestonan cu lo mi tin cu paga gobierno. Mi ta spera na bai New York pa papia cu Teddy Brenner tocaute un posibel pelea.

* * *

Entretanto a drenta noticia cu Sonny Liston lo cuminza e luna aki c'un gira na Scandinavia, na unda e lo aparece den algun peleanan di exhibicion.
Liston lo ricibi pa e gira aki e suma di 50.000 corona, loke ta igual na 7.000 dollar Mericano. E lo actua e.o. na Mysen, Finlandia, Norwega y Dinamarca y lo viaha huntu cu su manager y tres o cuater sparring partners.

* * *

Cassius Marcellus Clay, a keda desapunta ora cu el a tende cu Liston lo no bringa cune e anja aki. Mesora el a observa: "Awor mi no por convertimi den e campeon peso pisa di mas hoben di historia, pa motibo cu e oso feo tin miedo di mi.

* * *

E dos knockout-nan cu Floyd Patterson a sufri na man di Sonny Liston lo haci cu muy probablemente nan lo stop cu e sistema di laga un campeon nobo defende su titulo denter di 90 dia. E sistema aki ta pone cu boxeo ta e unico deporte na mundu den cual un bomber tin di gana e titulo dos biaba prome cu e ser considera campeon indiscutible. E mesun sistema aki a worde usa despues di e prome pelea entre Patterson, y Liston, aunke cu e ultimo a gana e prome pelea convincentemente.

* * *

E manera convincente cu Dick Tiger di Nigeria a retene su titulo peso mediano derrotando e Mericano Gene Fullmer a pone e Mericano pensa seriamente na retira di boxeo.
E secondnan di Fullmer tabata preocupa di e lesionnan cu nau

pupilo tabatin na su wowo drechi y nan a, pidi e referee para e pelea despues di e di 6 round. Tabata di dos biaha cu Fullmer, di 32 anja, a perde un pelea den menos cu 10 round. Na 1957 Sugar Ray Robinson a mande knock-out den di 5 round.

Dick Tiger kende asina a gana su di 10 pelea sin derrota, a worde aclama na un manera fervientte pa e 35.000 fanaticonan na Nigeria.

Su proximo pelea pa defende e titulo lo ta contra e campeon Europeo peso mediano, Laszlo Papp, na Vienna.

E pelea aki lo tuma luga den e di tres siman di september venidero, despues cu Papp caba di bringa y gana e Spanjo Luis Folledo, dia 12 di september na Madrid.

Diasabra ultimo e campeon mundial peso welter Emil Griffitb a derrota e conocido y veterano Holy Mims di 34 anja, den un pelea efectua den e Convention Hall na Saratoga, New York. E hueznan y referee a score unanime na fabor di Groffith, keudurante henter e pelea tabata hiba e ofensiva y principalmente den e "in-fight" a supera Mims, cu ta 9 anja mas hieu cune.

Diasabra awor ta bringa den Madison Square Garden na New York, e cubano ex-campeon mundial peso welter, Luis Manuel Rodriguez contra di Dennis Moyer.

BASEBALL

Stan Musial, famoso hardinero di e Cardenalnan di San Luis a anuncia cu e lo stop di hunga baseball e anja aki. Na edad di 42 anja, Musial a hunga 22 temporada cu San Luis y durante e tempo aki el a judanan conkista 3 campeonato mundial y 4 pennant. El a empata o establece 17 record den Liga Mayor, 30 record di Liga Nacional y 9 pa weganan di Estrella. Musial mes ta bisa: "Baseball tabata mi hida. Mi ta gusta baseball y mi no ta prefera nada otro cu hunga baseball". Den e ultimo tempo e tabata gana 70.000 dollar pa temporada y dos anja pasa ya el a cuminza pensa na retira.

E gerente di San Luis a bisa cu despues cu Musial retira, e lo hanja un puesto como ebecutivo den e organizacion di Cardenales di San Luis.

Willie McCovey, e potente toletero di Gigantes di San Francisco y lider den homerun cu 33, a worde suspendi pa algun dia y tambe a hanja un boet di 50 dollar Mericano. Dialuna el a actua na un forma violento contra e umpire ora cu esaki a canta e di tres strike contra dje.

Mesun cos a pasa den Liga Americana cu e "loco" Jim Piersall di Los Angeles. E tampoco no a gusta e di 3 strike cu umpire Bill Kinnamon a canta contra dje y a dal e umpire un stoot tira na suelo. E boet aki tambe tabata di 50 dollar.

Algun fanatico sigur lo ta corda Karl Drews ainda. E ex-lanzad r aki di Liga Grandi, Karl August Drews di 43 anja, a muri awe diahuebs, ora c'un auto a dalé. Drews, lanzador derecho a forma parti di Yankees di New York, Carmelitas di San Luis, Phillies di Filadelfia y Rojos di Cincinatti di 1946 pa 1954, y el a acumula un total di 44 victoria y 53 derrota.

Polis a bisa cu e auto di Drews a para riba un caminda na unda nan tabata traba cas, y Drews

a haha for di e auto pa busca ayudo. Su jiu muher di 17 anja, Geraldine, a keda den e auto.

Drews a trata na baci senjal c'un auto cu tabata maneha pa un tal Earl Richard Johnson, pero e auto di Johnson a garré y a tiré na un 25 meter di distancia. Nan a acusa Johnson cu el a corre auto den estado di buracheria, y tambe cu el a provoca un accidente.



Warren Spahn, veterano y estelar lanzador di e Bravonan di Milwaukee a pone un record nobo di ponche pa pitchernan zurdo den Liga Grandi, ora cu den e partido contra Dodgers di Los Angeles cu Milwaukee a gana 4 - 3, el a ponche cinco bateador pa biza e total di ponche den su carrera na 2.383, dos mas cu e marca di e zurdo Rube Waddell di Filadelfia cu ta 2.381.

Spahn a baci esaki no ohstante cu e no a pitchea ningun wega desde 29 di julí, debi na un lesion.

Boxeo :

E campeon mediano, e Nigeriano Dick Tiger, a desprecia e campeon peso welter, e mericano Emile Griffith, durante di un entrevista cu e corant "Daily Times".

Emile Griffith recientemente a reta Tiger pa un pelea entre nan dos y Tiger riha esaki a responde :

"Mi conoce Griffith bon. Un biaha e tahata mi sparring partner na Estados Unidos. Si t'asina tanto e kier mi corona, anto e sabi kiko e mester baci. Mi manager lo dicidi.

E corant ta informa cu e manager di Tiger, Jersey Jones, ta bisa cu Tiger no tin tempo pa de dica na boxeadornan cu no ta di peso mediano y nos kier caba prome cu Laszlo Papp. Ademas di esey, Griffith ta un welter y na e momento aki e welternan no ta interesa nos".

Futbol :

E famoso dos hungadornan di Real Madrid, Alfredo Di Stefano y alero derecho Francisco Gento a hanja autorizacion di e Federacion di Futbol Spanjo pa actua den e equipo "Resto di Mundu" den e partido contra di Inglaterra, esta si e dos hungadornan aki worde selecciona.

E partido entre Inglaterra y un equipo for di resto di mundu lo worde bunga na oktober proximo pa conmmemora e centenario di e fundacion di e Federacion Internacional di Football Associa (F.I.F.A.)

John Charles, centro delantero di Wales, siman pasa a firma un contrato pa Cardiff City, un equipo di segunda division na Inglaterra. Esey ta nifica cu Charles ta regresa pa di dos biaha for di Italia pa Inglaterra. El a bandona Inglaterra pa di prome biaha na 1957, ora cu el a bai hunga pa un suma di 65.000 pond sterling pa Juventus di Turin. Anja pasa Leeds United a contraté pa 53.000 pond. Sinembargo e no por a custumbra mas na Inglaterra y na mitad di e temporada el a bai pa A.S. Roma pa un suma di 70.000 pond. Segun ta ser informa Charles a worde cumpra pa Cardiff City for di A.S. Roma pa e suma di 20.000 pond. Charles awor tin 32 anja. El a cuminza su carrera na edad di 17 anja cu Leeds United y a hunga 355 biaha pa e oncena di Wales.

PICNIC DI ORANJESTAD LITTLE LEAGUE

Pa sera e campeonato di Oranjestad Little League di e anja aki na un manera cordial e directiva di Oranjestad Little League lo tene riha diadomingo dia 25 agosto, un picnic na "Plantage Tromp", na Palmbeach.

Oranjestad Little League a organiza e picnic pa di e manera aki demostra su bondo aprecio na tur e persona e instancianan cu a duna nan cooperacion durante di e campeonato di 1963.

Durante di e picnic aki e trofeonan, plaque, diploma y certificado lo worde entrega na e hungador y equiponan mas sobresaliente di e campeonato cu a termina. Manera ta conoci Oso-Grape di Oranjestad a bira campeon di Little League pa 1963, sigi pa American Legion di Seroe Colorado.

(Cont. di pag. 14)

PREMIONAN DI E SIMAN AKI

1o Premio :
25 gall. Esso gasoline

2o Premio :
15 gall. Esso gasoline

3o Premio :
10 gall. Esso gasoline

RESULTADO DI SIMAN PASA

Lema di siman :

Wasmachine Frigidaire genot van elk buis.

GANADORNAN CRUCIGRAMA

Augustus 8, 1963

1o Premio
Olga Hernandez - c/o Aruba Commercial Bank

2o Premio
L.M. Croes - c/o Aruba Commercial Bank

3o Premio
Elizabeth Galliard - Bachstr. 8

BURT LANCASTER PA WASHINGTON

E artista norteamericano Burt Lancaster, kende ta trabando den un pelicula na Francia, a bisa cu e lo bula bai Washington riba su mes cuenta pa participa den e gran manifestacion na fabor di e derechonan di e negernan, cual lo tuma lugar dia 28 di e luna aki. Lancaster a declara lo siguiente:
"Lo mi sali di aki pa Washington dia 27 di Agosto, pa bai tuma parti den e manifestacion cu otro artista, productor y directornan.... nos tur lo bai como ciudadanonan particular pa duna president Kennedy nos apoyo, cu motibo di e proyecto di legislacion pa e proteccion di e negernan cu el a presenta na e Congreso."

•

FRANK SINATRA Y SU YIU

Riba e grafica aki e cantante Frank Sinatra ta braza su yiu bomber, Frank Jr., na Las Vegas Nevada, despues di su actuacion cu e orquesta di Tommy Dorsey den Hotel Flamingo.
Frank, e tata, a cuminza su carrera cu e mesun orquesta, binti aña pasá.





JANE RUSSELL BISTI CU 18.000 DOLLAR

Jane Russell ta aparecé riba e grafica aki na su yegada na Las Vegas, Nevada, cu un bistir di anochi valuá pa 18.000 dollar, cual a ocupá un asiento. Di e manera aki tanto e como e diseñador, Mr. Blackwell, kende ta su tras, tabatin e seguridad cu e bistir valioso aki no a worde doblá. E bistir ta di gasa di 14 quilates y seis millas di plumón di avestruz. Jane lo us'é den su acto nobo den un club nocturno.

•

EDAD DI MARLENE DIETRICH

Na su yegada na Mexico, durante un conferencia di prensa, Marlene Dietrich a baci distincionnan entre loke nan por y loke nan no por puntr'é.
Nan a bacié e preguntanan na spaño y nan a worde traduci na ingles pa un intérprete. Pero Marlene, kende parce no tabata comprendé ni un palabra, no a warda riba e intérprete ora cu nan a puntr'é su edad y a lamta bula bisando: E reporter ey lo mester ta di un corant bopi bajo....

•

DISCO DI "PERLA DI ARUBA"

E campeon di Mariachis desde aña 1958, "Perla di Aruba" a graba un disco na Radio Kelkboom titulá "Un pobre bacero" y "Un mal amor".
Mariachi "Perla di Aruba" ta bau direccion di Eleotberio Dania y Edwin Mansel.
Como cantante di e grupo aki ta actua Srta. Esther da Costa.

•

NA RECUERDO DI MARILYN MONROE

Riba e grafica aki nos por mira con un admiradora di Marilyn Monroe, na Hollywood, ta pone flor na e graf di e artista, na ocasion di e promer aniversario di su morto. E graf tabata yen di flor y krans riba e dia ey, y por a worde nota cu ainda Marilyn ta biba den curazon di su fiel admiradornan.



DI TUR UN POCO

ENTIERRO DECENTE

Na Chicago, un polis di warda a banja un auto bieuw bandona den un avenida di e ciudad.
Riba un di e glasnan di e auto el a baya un pida carton scirbi cu man tembloroso, cual tabata bisa:
"Por fabor dun'é un entierro decente, Masha danki."

RICO Y POBER

Reflexion di un "filósofo":
"Ora cu un bende bobo ta rico, nan ta bisa cu e ta un rico; pero ora un bende bobo ta pober, nan ta bisa cu e ta un bende bobo."

VIAHA ROND DI MUNDO

E grafica aki ta mustra Louis Fodor (robes) y Sam Miller, sosteniendo e boloshinan cu e oranan di salida y yegada, na New York, despues di a viaha rond di mundo den 46 ora y 28 minuut den un avionnan comercial. Miller tin un máscara di Tongu — "dios di velocidad" — cu el a recogé na Tokio durante su estancia aya.





UN EQUIPAJE DI $ 10.000

Riba e grafica aki ta aparecé Pamela Rodgers, admirando e maletanan exhibi den e Exposicion di Equipaje na New York, cualnan ta worde valorá na $ 10.000.
Ta worde suponé cu e equipaje aki ta esun mas cara di mundo y cu detayenan di oro nan ta worde cuidá door di Thomas Hamilton (robes) y James Coudon.

STIMA BESTIA

Un corant ingles ta scirbi:
"Bo no ta tene ningun bestia den bo cas? Si bo no tin ningun, y especialmente si bo no tin yiu, bo ta seco y sin curazon."

KEESHI FRANCES

Reflexion politica di general De Gaulle: "Con ta posibel gobernà un pais cu ta fabricá 240 diferente sorto di keesbi?"

ORDU PA E CACHONAN

Na Windsor, Estado di Ontaria, Canada, e ordenanzanan municipal ta disponé cu e cachónan mester abstené nan di blaf desde 10.or di anochi te 6.or di mainta.

AUMENTO DI HENDE SORDO NA MERCA

Dr. Francis Lederer, di e Universidad di Illinois, a declara cu na Merca dia pa dia tin mas bende sordo, como cu mas persona ta yega na edadnan mas avanzá y bida ta bira cada dia mas complicá. E oido ta worde afecta pa industrianan mas ruidoso, mayor popularidad di e deportenan violento, landamento, jaagmento y e viahanan den avion, especialmente ora cu un persona ta viaha sufriendo di verkoud di cabez of alergia nasal".

TRADICION FAMILIAR

Riba e grafica aki nos por mira con e simpatica Uta Kuhl, di Viena, Austria, ta pone alma y bida den su trabau pa sigi e tradicion familiar di zapatero.
E tata y e ruman bomber di Uta ta usa e martin, y e ta ademas un bon bendedor.



MATRIMONIO SIN AMOR

CAPITULO XXVI

Suavemente el a pasa su braza rond di Rica, kende a babri su wowonan interrogante.
Bo ta mas cómodo, si bo wanta den mi braza.
Asina mi ta bon.
Kita mi braza?
E lo por a insult'é dilanti di tur bende pero e no a baci nada. El a preta su boca y a bisa poco poco, cu un entonacion straño: No.
Arturo a bari. E tabata un homber spierto. E tabata conoeé e mubernan. Y bon.... e tabata conocé su propio señora. E mas cu ningun otro, aunque Rica tabata kere lo contrario.
Arturo a bala mas banda di Rica, y pa di promer biaba el a sunchié na su cara. Rica a estremecé. Tur cos di Arturo tabata asina. Suave....cariñoso.
Bo ta bon asina?
Si....
Arturo su man tabata caricia su cintura....
Nan lo ta sperando nos na vliegveld.
Mi ta suponé.
Bo mama lo ricibi un alegria grandi ora cu e mira bo.
Nan tur lo ta contento. Nan tur ta stima mi, mescos.
Tur?
Nan cara tabata hopi pegá cu otro.
Tur, si. Renny, mi ruman bomber, semper tabata bisa cu ami ta un muher cu tur bende mester stima.
Renny ta un bon mucha bomber.
Pakico bo ta bisa esev?
Podiser........
El a sunchié atrobe, awor riba su nanishi. Y Rica a bisa su wowonan un poco, pa mira Arturo, kende a bari.
Mi ta contento, Rica a suspira.
Mi sa.
Bo sa?
Si. Tur loke ta di bo mi sa.
Tur, tur?
Si, tur cos.
Bo ta kere bo masba cos.
Bo no ta gusta pa mi sa tur cos?
Mi no sa loke bo sa, Rica a suspira. Nunca mi a drenta den bo.
Bo t'asina especial.
Con mi ta?
Mi sa anto?
Arturo a bari y Rica a murmura.
Bo bari ta desconcertante.
Bo'n sa cu tin biaba e harimento ta evitá of disimulá un contesta?
Mi no ke barimento, mi ke contesta.
Arturo a keda ketu. E tabata asina cerca di Rica, cu el a cambia color.
Bo ta hai bo cas.... Nos lo yega tempran. Y mi ke pa bo bolbe mira loke un dia a representá felicidad pa bo.
Mi ke pa bo biba na bo lugar, cerca bo famianan, y tur e personanan cu bo a stima. Y si bo sigi banja falta di e dianan aya di bo pasado.... lo mi bolbe mi so pa Merca.
Bo so? Rica a puntra sin mir'é.
Si, mi so.
Rica a keda pensativo, apartá di e schouder masculino.
E man di Arturo a worde retirá poco poco........
Rica tabata mira su dilanti y a cerra su wowonan.
Rica.
Mi ké descansá.
Asina?
Si, asina mes.

Rica tabata bon pretá den braza di su mama. E tabata yora. E tabata yora cu lagrimanan silencioso, cuaInan Arturo tabata mira cu un expresion straño. Tabata un momento emocionante cu tur a respetá. Arturo a sunchi Maria, a primi Renny contra dje y despues e tata. Ningun bende a bisa un palabra. E yegada di Rica tabata e felicidad pa tur, y ningun di nan por a papia. E señora joven tabata pasa di un braza pa otro, cu un emocion straño riba su cara. Un emocion cu Arturo no a mira nunca den dje. E tabata analiz'é. Cuanto ora e tabata analizando e muher ey? Hopi ora, seis luna di lucha intimo den e soledad di su mes. Y awor, e cambio repentino.
Rica, tranquiliza bo, e tata a bisa. Rica a sigi yora. Y ora cu nan a subi e auto cu tabata spera nan, Rica a sinta mei mei di su casá y su mama y cu nervio el a tapa su wowonan cu un lenso.
Mi amor....
Arturo a keda ketu. Rica mester a wanta su mes contra un di nan, coge algo den su man pa tranquiliza su mes, y e no a coi e braza di su mama. Instintivamente sin sa loke e tabata baci, el a tene esun di su casá, y a pone su cabes riba su schouder. Arturo a sinti algo straño, manera un emocion scondi. El a coi tur dos man di Rica tene y a bis'é: Mi amor........
Despensa mi, Arturo. Mi ta sinti mi........
Arturo a keda mir'é y a bis'é poco poco, manera den otro ocasion:
Mi sa loke bo ta sinti.
Y Rica mester a bari.
Si, el a bisa pensativo.
Mi sa caba cu bo sa.
Nan tabata mira nan dos. Amor? Si amor. Nan lo no por a scondié maske nan tabata kier. Y e tata a fiba su wowonan den esunnan di su señora cu un emocion straño. Renny a keda mira Maria. Sin palabra nan tur a comprendé otro.

(E ta sigi)

ARIES



21 Maart — 20 April

Durante e promer dianan di siman lo bo tin suerte. Tur bo asuntonan lo worde solucioná faeilmente. Complacé tur peticion.

TAURO



21 April — 20 Mei

Satisfaccion pa bo. Posibilidad di triunfo. Percurá pa e relacionnan den bo hogar ta armonioso. Pensa promer cu bo actua.

GEMINIS



21 Mei — 20 Juni

Lo presenta problema pa bo, lo bo tin mester di tur bo energia y bo mayor esfuerzo pa bo soluciona nan. Sea alerta, tin maldad.

CANCER



21 Juni — 22 Juli

No laga bo impulsonan domina bo e siman aki, ni bo emocionnan. Mantene bo den e linea di justicia, y haci bon uso di bo autoridad.

LEO



23 Juli — 22 Augustus

Evitá tur discusion e siman aki. No cambia bo plannan den oranan di mainta, warda te atardi. Discordia den bo hogar.

VIRGO



23 Augustus — 22 September

Pone tur bo cosnan na ordu e siman aki. Spera un oportunidad cu lo presenta pa bo, y provech'è mas cu bo por.

LIBRA



23 September — 22 October

E siman aki bo mester consulta cu bo amigonan tocante asuntonan di importancia. No perde tempo. No bruha "social" cu trabau.

ESCORPION



23 October — 22 November

E siman aki lo bo haci descubrimientonan di exitacion. Ganashi den negoshi.

SAGITARIO



23 November — 21 December

E siman aki nan lo paga bo un debe bieuw cu ya bo a lubida riba dje. Lo reina paz den bo hogar. Cuida bo salud.

CAPRICORNIO



22 December — 19 Januari

No laga ningun preocupacion di otro tormentá bo bida. Ofrecé ayuda na esunnan cu tin mester. Oportunidad di ascenso.

ACUARIO



20 Januari — 18 Februari

Hopi satisfaccion pa bo e siman aki. No bruha sinceridad cu falsedad. Lo bo tin exito den bida social. Lo presentá un viaba.

PISCIS



19 Februari — 20 Maart

E siman aki lo bo worde persigui door di maldad y peliger. Tambe lo tin traicion, pero lo bo worde protegi door di e planeta regente.

HUMORISMO

ROMANTICO

Dos amigo;
Tur cos tabata masha romantico:
Jorge a declar'é den auto.
Berdad? e amigo a puntra, loco pa sa tur detalle.
Si, den auto, y e mucha muher a contest'é "si" den hospitaal.

MENTIRA

E señora ta na cas?
Ta duel mi masha hopi bisa ho cu e no t'aki.
Y pakico ta duel bo tanto?
Pasobra mi no ta gusta gaña.

NA SCHOOL

E profesor: Y corda cu semper ta mehor duna cu ricibi.
Mi sa, e mucha ta contesta. Papa tambe ta bisa mi mescos.
Perfectamente! Y kico bo papa ta haci?
E ta boksdó.

DOS MILLON!

Hopi aña pasá mi a yega Merca cu un carson yen di buracu, y awe caba mi tin dos millon.
Y kico bo ta haci cu dos millon carson cu buraco?

VEJEZ!

Bo pianan ta mas susbi cu di mi.
Si, pero ami ta diez aña mas bieuw cu bo!

EN VANO

Mi señora tin mi fadá caba; tur dia e ta pidi mi placa.
Pakico?
Mi tambe ta bisa mescos: pakico?.... toch mi no ta dun'é nunca!

DESCONOCI

Bo por fia mi cinco florin?
Pero, shon, mi no conocé ho!
Loke ta pasa ta cu esunnan cu conocé mi no ke fia mi.

Pedrito



e tipo



un poco



maldito



ALGO TA MALO!

Un pasahero den un trein tabata babri y cerra su boca continuamente, net manera e tabata papia su so, y de vez en cuando e tabata bari. Ora cu el a ripara cu un di e otro pasaberonan tabata mir'é cu curiosidad, el a splik'é:
Como mi ta viabando mi so, mi mes ta conta chasco pa entretene mi.
Ta pasa algun minuut y di repente e ta grita bari, y ta exclamá: Ai.... esaki si ta bon.... bon mes.... y mi no tabata sabié.

E HOMBERNAN!

Bo ta un belleza, encantadora, fascinante!
Ki casualidad! Awor ey Luis a caba di bisa mi mescos.
No baci caso di Luis; e ta un mentiroso.

TEMOR

Cuanto yiu bo tin?
Cuater. Y ni pa nada di mundo mi ke haya otro!
Pakico?
Pasobra mi a lesa cu di cada cinco mucha cu nace, un ta chinees.

UN DEBE

Dilanti di buez:
Pakico bo a bai te na cas di e meneer aki ayera pa bo golpi'é?
Pasobra aña pasá el a yama mi "hipopótamo".
Y pakico bo a warda tanto tempo asina pa dal'é?
Pasobra ta te ayera mi a baya sa ta con un hipopótamo ta.

UN BIEUW SABI

Bo ta bisa cu bo ta contento di envejecé? Mi no ta comprendé,
Claro cu si. T'asina cómodo di ta conservando cu un muher.... y pensa riba otro cosnan!

E mehor ofertanan di siman

Anuncionan Clasificá

Pa motibo di viaha TA BENDE: 1 auto FIAT 1500 den masha bon condicion y solamente 10 luna bieu.
Interesadonan por banja informacion cerca Alberto de Cuba, Savaneta 91 of na Tel: 2100 (D.O.W.).

Pa motibo di viaha TA BENDE, 1 auto marca AUSTIN CAMBRIDGE, den masha bon condicion y cu a corre solamente 35.000 km. Pa fls. 2000.— cash Interesadonan por hanja mas informacion na Kamerlingh Onnestraat 30 (Companashi), of por jama tel: 2358.

TA BENDE: un bunita set di sala, consistiendo di 1 sofa, 2 armstoel y mesa. Tambe 1 kasbi pa mucha. Interesadonan por jama tel: 2087.

TA BENDE: un T.V. "Zenith", un set di sala di 4 pieza, un set di porch di 5 pieza (rotan), un beatkit Hi-Fi set (toca-disco), un auto Ford Anglia, 1962
Pa informacion jama tel: 9-2081 of acudi na Gen. Maj. De Bruynewijk 37, Savaneta.

TA BENDE : Un auto marca "OPEL RECORD" model 1956 den bon condicion na un prijs masha conveniente. Pa mas informacion yama telefoon 2020 of 2121 durante ora di oficina of 2316 despues di 5'or.

Pa motibo di viaha : ta ofrece un Ford Taunus model 1960, two tone (fire-red-crème) den perfecto condicion. Provecha di e ganga aki acudiendo na Wilhelminastraat 31 of yama telefoon 1887.

Ta bende 2 machien di cose marca "Singer" den perfecto condicion y na prijs masha conveniente. Interesadonan por acudi na Sasteria di Carmelo Croes den Wilhelmnastraat 44.

Luisín



y



su



festín



TA BENDE : Un dumptruck "Chevrolet" 1952. E truck aki tin un motor potente y ta cla pa traha. Interesadonan por jama tel: 2020 of 2121 pa mas informacion.

Pa motibo di a cumpra nobo, kier sali for di un refrigerador di 8 pia den bon condicion. Funcionamento garantizá. Dispuesto di sacrifica na solamente ƒ 70.— Pa mas detalle yama telefoon 1359 of acudi na Klipstraat 7. Pa compra cash, tin mehor oferta ainda!

Mester bai : un Refrigerador General Electric 12' den bon condicion pa solamente Fls. 225.—. Pa mas informacion acudi na Klipstraat 7, of yama telefoon 2020 of 2121.

Ta interesá den cumpra dos cama di un persona, segunda mano, na prijsnan razonable. Interesadonan den bende por duna informacion na telefoon 2020 of 2121.

Gana placa : Bon oportunidad pa muchanan gana bopi placa. Posibilidad di gana Fls. 20.— pa dia y mas ainda hendiendo "Observador". Muchanan di school tambe por acudi. Interesadonan por pasa personalmente na oficina den Wilhelminastraat 31.

Ta interesá den cumpra un set di kamber pa mucha (junior), segunda mano, na prijs conveniente. Tur informacion por worde duna na telefoon 2020 of 2121.

Pa motibo di viaha : ta bende un jeep, heavy duty, den perfecto condicion, na mitar prijs. Interesadonan por probecha di e oferta aki acudiendo na oficina di "Observador" of yama telefoon 2020 — 2121.

ATENCION : Ora cu nos lectornan ta desea di bende, busca algo pa cumpra of huur, busca por ehempel un loopjongen, sirvienta etc. anto acudi na nos oficina den Wilhelminastraat 31, of yama telefoon 2020 — 2121 durante oranan di oficina, y 3131 despues di cinc'or. Gustosamente nos lo yuda bo, poniendo ho aviso den e pagina aki.

